Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgromadzisz (wówczas) lud, mężczyzn i kobiety, dzieci* i swego przychodnia, który będzie (mieszkał) w twoich bramach, po to, aby usłyszeli, i po to, by się uczyli i bali się JAHWE, waszego Boga, i pilnowali spełniania wszystkich słów tego Prawa.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgromadzisz wówczas lud, mężczyzn, kobiety i dzieci oraz cudzoziemców mieszkających w obrębie twoich bram, po to, by usłyszeli i uczyli się bojaźni JAHWE, waszego Boga, i pilnowali spełniania wszystkich słów zawartych w tym Prawie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgromadzisz lud: mężczyzn, kobiety, dzieci i obcych, którzy są w *obrębie* twoich bram, aby słuchali i uczyli się, aby się bali JAHWE, swojego Boga, i pilnowali wypełnienia wszystkich słów tego prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zgromadzisz lud, męże, i niewiasty, i dziatki, i przychodnie twoje, którzy są w bramach twoich, aby słuchali, i aby się uczyli, i bali Pana, Boga waszego, i przestrzegali, aby czynili wszystkie słowa zakonu tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i w jedno wszytek lud zebrawszy, tak męże jako i niewiasty, dziatki i przychodnie, którzy są między bramami twemi, aby słuchając uczyli się i bali JAHWE Boga waszego, i strzegli, i pełnili wszytkie słowa zakonu tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbierz cały naród: mężczyzn, kobiety i dzieci, i przybyszów twoich, którzy są w twoich bramach, aby słuchając, uczyli się bać Pana, Boga waszego, i przestrzegać pilnie wszystkich słów tego Prawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgromadź lud, mężczyzn, kobiety, dzieci i obcych przybyszów, którzy przebywają w twoich bramach, aby usłyszeli i aby nauczyli się bojaźni Pana, Boga waszego, i pilnie spełniali wszystkie słowa tego zakonu;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadź lud, mężczyzn i kobiety, dzieci oraz przybysza, który przebywa w twoich bramach, aby słuchali, uczyli się i lękali JAHWE, waszego Boga, przestrzegali i spełniali wszystkie słowa tego Prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgromadź lud: mężczyzn, kobiety, dzieci i cudzoziemców, którzy mieszkają w twoich miastach, aby słuchali i nauczyli się bojaźni wobec JAHWE, waszego Boga, oraz gorliwie wypełniali wszystkie przepisy tego prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgromadź [zatem] lud: mężczyzn, kobiety, dzieci, cudzoziemców przebywających w twych osiedlach, ażeby usłyszeli i aby nauczyli się lękać Jahwe, Boga waszego, i wiernie wypełniać wszystkie nakazy tego Prawa.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zgromadź lud - mężczyzn, kobiety, małe dzieci i osiadłych przybyszów z waszych miast, żeby usłyszeli i żeby się

[1)] dzieci, טַף , lub: przychówek.

			nauczyli, i żeby się bali Boga, waszego Boga, i żeby starannie wypełniali wszystkie słowa tej Tory.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зібравши нарід, чоловіків і жінок і нащадків і приходька, що в твоїх містах, щоб послухати і щоб навчитися боятися Господа Бога вашого, і послухатись чинити всі слова цього закону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zgromadź lud – mężczyzn, niewiasty, dzieci i cudzoziemców, którzy są w twoich bramach, aby słuchali i się uczyli; i obawiali się WIEKUISTEGO, waszego Boga, oraz spełniali wszystkie słowa tego Prawa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zgromadź lud, mężczyzn i kobiety, i maleństwa, i twojego osiadłego przybysza, który jest w twoich bramach, aby słuchali i aby się uczyli, jako że mają się bać JAHWE, waszego Boga, i dbać o wprowadzanie w czyn wszystkich słów tego prawa.